

Таблица 3 – Пример различия между двумя языками в способе выражения цели предложения

Вьетнамский язык	Русский язык
Bông hoa này đẹp	Это красивый <u>цветок</u> . (ИК-1)
Bông hoa này có đẹp không?	Это <u>красивый</u> цветок? (ИК-3)
Có phải đây là bông hoa đẹp không?	<u>Это</u> красивый цветок? (ИК-3)

В русском языке значения предложения выражаются в словоформах, а во вьетнамском языке – вне словоформ.

Таблица 4 – Пример различия между двумя языками в выражении значения предложения

Вьетнамский язык	Русский язык
Tôi tặng hoa <u>cho</u> mẹ.	Я подарил цветы маме.
Tôi vẽ tranh <u>bằng</u> bút chì.	Я рисовал рисунок карандашом.

Различать, когда используются глаголы несовершенного и совершенного вида, тоже проблема.

- Я решил купить/покупать коврик для йоги.
 - Мой друг давно хотел заниматься/позаниматься наукой.
- Глаголы в русском языке спрягаются, а во вьетнамском – нет.

Таблица 5 – Пример различия между двумя языками в спряжении глаголов

Прошедшее время		Настоящее время		Будущее время	
Я/ты/он Tôi/bạn/anh ấy	шел đã đi	Я Tôi	иду đi	Я Tôi	пойду sẽ đi
		Ты Bạn	идешь đi	Ты Bạn	пойдешь sẽ đi
Я/ты/она Tôi/bạn/cô ấy	шла đã đi	Он/она Anh/cô ấy	идет đi	Он/она Anh/cô ấy	пойдет sẽ đi
		Мы Chúng tôi	идем đi	Мы Chúng tôi	пойдем sẽ đi
Мы/вы/они Chúng tôi/ các bạn/họ	шли đã đi	Вы Các bạn	идете đi	Вы Các bạn	пойдете sẽ đi
		Они Họ	идут đi	Они Họ	пойдут sẽ đi

Интересной особенностью русского языка является то, что слова в предложении можно ставить в разном порядке, а смысл не меняется, что похоже на математическое выражение $a + b = b + a$. Это тоже вызывает трудность для начинающих изучать русский язык. Приведем пример:

- Я люблю тебя.
- Тебя люблю я.

Во вьетнамском языке изменение местоположения слов приводит к изменению смысла предложения.

- Tôi yêu em. – Я люблю тебя.
- Em yêu tôi. – Ты любишь меня.

В целом, приведенные примеры являются основными трудностями в овладении русским языком вьетнамцев. Кроме этого есть еще много других различий, но в этих различиях кроется и красота обоих языков.

Список использованных источников:

1. Нгуен Минь Дьонг Лингвометодические проблемы сопоставления русского и вьетнамского языков / Нгуен Минь Дьонг // Русский язык за рубежом. – 1988. – №1. – С 94 – 98.

РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ КАЗАХСТАНА

Таласпаев М.А.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Гурнович Е.Б. – преподаватель

В статье рассматриваются основные трудности использования русского языка в интернет – пространстве Казахстана.

Казахстан расположен в сердце евразийского континента. Его территория составляет 2 724 900 кв. км. Это – вторая в СНГ и девятая в мире по величине страна. Республика Казахстан – многонациональное государство, населенное представителями более чем 120 наций. Основная религия – ислам, но казахи проявляют веротерпимость и к другим религиям народов, населяющих их территорию, таким как христианство, иудаизм и пр. За последние годы в стране было построено много мечетей и церквей.

Официальным государственным языком Казахстана является казахский, но русский язык занимает особое место. Языком общения в Казахстане можно считать русский. Как и Беларусь, Казахстан был в составе СССР, поэтому количество людей, знающих русский язык в Казахстане больше, чем знающих казахский. Правительство поддерживает и развивает три языка: казахский, русский и английский. По мнению экспертов к 2020-ому году в Республике Казахстан русским языком будут владеть 90% населения.

Рассмотрим популярные социальные сети.

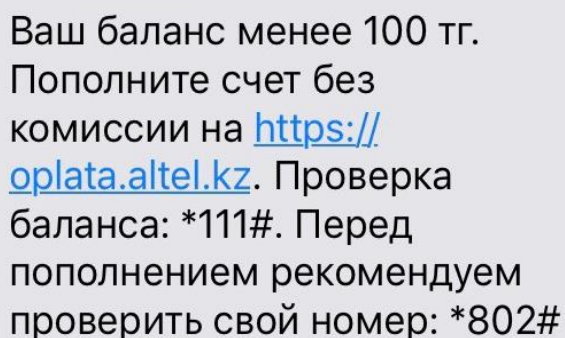
По данным Similarweb, в Казахстане популярными являются:

- vk.com;

- ok.ru;

- facebook.com.

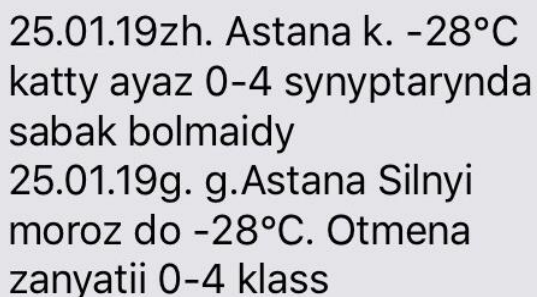
В республике активно пользуются Инстаграмом и Ютубом. Любопытная особенность: YouTube стабильно входит в ТОП-3 сайтов в Казахстане по количеству посещений, а Mail.ru является одним из самых популярных почтовых сервисов. Так же в Казахстане, как и в Республике Беларусь, используют такие мессенджеры как Viber, WhatsApp, Telegram. В большинстве случаев переписка ведется на русском языке. Так же короткие видеоролики в Инстаграме (так называемые вайны) снимаются на русском языке, как и видеоролики на Ютубе. Молодежь предпочитает вести диалог в социальных сетях в основном на русском языке. Реклама же в интернет-пространстве Казахстана осуществляется на двух языках. Смс рассылка в Казахстане осуществляется на двух языках, но на латинице. Например, рассылка казгидрометцентра о погоде оформляется следующим образом: вначале пишется информация на казахском, затем на русском языке



Ваш баланс менее 100 тг.
Пополните счет без
комиссии на [https://
oplata.altel.kz](https://oplata.altel.kz). Проверка
баланса: *111#. Перед
пополнением рекомендуем
проверить свой номер: *802#

Рисунок 1 – Сообщение на русском языке

А что касается других оповещений, например, оповещение сетевого оператора Altel оформляется и таким образом:



25.01.19zh. Astana k. -28°C
katty ayaz 0-4 synyptarynda
sabak bolmaidy
25.01.19g. g.Astana Silnyi
moroz do -28°C. Otmena
zanyatii 0-4 klass

Рисунок 2 – Сообщение латинкой

В целом, в Казахстане нет языковой проблемы. Турист, приехавший в Казахстан, не будет испытывать проблему языкового барьера, если он будет знать русский язык.